

电影《通天塔》中的跨文化因素分析比较

陈京丽

(西安建筑科技大学, 陕西 西安 710055)

摘要: 跨文化交际能力是世界全球化发展背景之下学生亟需掌握的能力之一。而电影是传播文化的有效媒介。运用跨文化交际学的相关理论,从三个方面即高语境与低语境文化、中性与情绪化文化、男权社会与男女平等对电影《通天塔》进行跨文化差异分析。从现象分析本质,用情节分析理论,帮助学生更好的理解电影、学习文化。

关键词: 高语境文化与低语境文化;中性与情绪化文化;男权社会与男女平等

中图分类号: I 207.35

文献标志码: A

文章编号: 1008-7192(2011)03-0071-04

An Comparative Analysis Cultural Elements in the Movie of *Babel*

CHEN Jing-li

(Xi'an Univ. of Arch. & Tech., Xi'an 710055, China)

Abstract: Cross-cultural communication competence is one of the most important competences students need to grasp in the globalized world. Meanwhile, movies are effective media to spread culture. By using relevant cross-cultural communication theories, the paper explores the cultural differences of the movie "Babel" through three perspectives: high-context and low-context culture, neutrality and emotionality, and masculine culture and equality.

Key words: *high-context and low-context culture; neutrality and emotionality; masculine culture and equality*

自20世纪60年代跨文化交际学诞生以来,经过基础期、巩固期、开花期三个阶段,如今该学科已经成为一门成熟的学科。无论是研究内容还是研究方法,都有了系统的发展。这是一个随着时代的发展孕育而生的交叉学科,这门学科让我们意识到在五大全球性的潮流之下,即传播与交通科技的突飞猛进,经济的全球化,广泛的移民潮,多元文化的发展与邦国概念的模糊化,只有经由学习了解文化间的差异与发展一组有效的沟通技巧,人类才有可能和谐与成功地在当今

这个全球化的社会共生共存^{[1]80}。

电影是提高跨文化能力的良好途径,或者说,它是跨文化学习的捷径。它凭借引人入胜的剧情,生动形象的画面,瞬间把观者带入异域文化的氛围之中,使其能直观、高效地了解、学习各国的文化特色,包括生活习惯、思维方式、价值观等等。本文以电影《通天塔》为研究对象,运用相关跨文化理论比较分析影片中所涉及四国(美国、日本、墨西哥、摩洛哥)的文化现象。

《通天塔》是一部让人观看之后感触良多的

收稿日期: 2011-02-24

作者简介: 陈京丽(1976-),女,河南唐河人,西安建筑科技大学文学院讲师,研究方向为跨文化交际。

影片。错综复杂的叙述线索,气势恢宏的场景,强烈对比的画面,无一不让人感到震撼,而震撼之后,又有无尽的揣测与回味。影片中布拉德·皮特与凯特·布兰切特饰演的一对美国夫妇理查德与苏珊因为小儿子山姆的死而产生了隔阂,皮特想要打破这种僵局,同时也是为了挽救这濒临死亡的婚姻,带上妻子去了中东国家摩洛哥旅行散心,而在这家庭重建的过程中,妻子却遭受了不明来历的枪击,从而引发了一系列连锁事件、牵引出其他关键人物——墨西哥保姆与孩子们,日本女孩,摩洛哥少年。他们每个人的故事都惊心动魄、耐人回味。影片中所描绘的人与人之间的隔阂与矛盾,国与国之间鲜明的文化差异给人留下了深刻的印象,下面就运用跨文化理论中高语境与低语境文化、中性与情绪化文化、男权社会与男女平等三个方面对该片进行分析。

一、高语境文化与低语境文化

“高语境文化”和“低语境文化”是跨文化交际学研究中一对著名的概念。最早出现在爱德华·霍尔所著的《超越文化》一书中。霍尔指出,不同文化中交际对其环境的依赖程度不同,有高、低语境之分。在高语境文化中,交际过程中有较多的信息量或者蕴含在社会文化环境和情景中,或者内化于交际者的心中;相对地讲,明显的语码负载较少的信息量。这也意味着,在高语言环境中的人们对微妙的环境提示较为敏感。而在低语境文化中,交际过程中所产生的信息量的大部分由显性的语码负载,相对地讲,只有少量的信息蕴含在隐性的环境中。这意味着,在低语言环境中的人们习惯侧重用言语本身的力量来进行交际。M. W. Lustig 和 J. Koester 曾把高语境文化和低语境文化的特点概括为:内隐、含蓄、暗码信息,较多的非言语编码,反映很少外露,人际关系紧密等;外显、明了、明码信息,较多的言语编码,反映外露,人际关系不密切等^{[3]33-34}。

该影片涉及的四个国家,也就是我们所研究的四个对象即日本、美国、墨西哥和摩洛哥,根据霍尔对语境的量化排序,日本位于高语境文化的一极,即高语言环境文化中位列第一的国家,而

阿拉伯世界位居中上偏靠高语境文化,在其次是拉美世界,而美国则位于较接近低语境文化的一端。

当影片画面出现日本女孩的时候,背景无论是喧嚣还是安静,画面上的言语对白总是很少,亦或就是无声,仅仅运用镜头的推移来递进情节,用无声的语言来表达情绪。无论是她迷离而恍惚地游走于人影幢幢的舞池中,还是在服用摇头丸后于喷泉中与男孩们一同嬉戏,无论是与父亲对面而无语,还是赤身裸体于年轻警探面前,种种的瞬间没有用一个字词传达含义,但是作为观者的我们一定读懂了千惠子压抑而寂寞,扭曲甚至有些变态的心灵。因身有残疾而遭到同龄男孩的耻笑,不能融入正常人的生活,母亲的自杀又给了她难以愈合的伤痕,这一切使她行为古怪而极端。她一次次想接触、拥抱这个社会,可一次次被残酷地拒绝,她只有用极端甚至是常人看来变态的行为去平衡内心的冲突。如此复杂的感情纠葛,在日本文化中的表现就是这样的安静、无声。然而,无声的语言在这里丝毫不逊于有声语言的表露,它含蓄而深刻,婉转而直击人心,发人深省。在著名跨文化学者霍尔总结的关于世界一些主要国家高低语境量化排序列表中,日本是高语境文化中位列第一的国家,这说明日本是典型运用情景等非言语信息来进行交流的国家。外在环境、氛围、交际者的手势、眼神、体距,甚至沉默都可以传递信息。表面上寂静无声,波澜不兴,实际上每个人内心暗流涌动,汹涌澎湃。无声的外在环境实际在此时负载了大量的信息和含义,这就是所谓东方委婉而含蓄的交流艺术。本片导演正是运用了大量的非言语途径来表现剧情的发展,描绘日本的文化。

属于阿拉伯世界的摩洛哥人较高语境文化的特征表现在影片的开始部分,即做交易买卖枪支时的情景。我们看到他们的手放在一个蒙蔽物之下,在数次比划之后,确定了双方认可的价钱。这种有些原始但却仍沿用至今的交易方式也为摩洛哥人属于较高语境文化提供了佐证。手势或手语是高语境文化中获取信息的重要途径之一。人们根据对方的肢体语言包括手势、手语来了解对方的真实想法,而不是用语言直截了

当的一吐为快。信息与含义负载于无声的环境当中,这是约定习俗、墨守成规的表达方式,非其文化中人很难体会其中的含义。

相比较之下,墨西哥人在影片中的言语表达则较多。人们之间的沟通多用言语方式。处于更低语境中的美国更是以明确、坦率、直接的方式交流。比如,美国夫妇的交流方式。我们看到他们基本上是运用言语和词汇,婚姻因为小儿子山姆的死亡,丈夫离家出走而濒临崩溃。他们去沙漠国家摩洛哥旅行来弥合裂痕,一路上双方都努力地沟通,表达各自的想法和感受。两人的谈话方式平等且直接,不隐瞒自己的真实感受。这样做毫无疑问有利于矛盾的化解、事情的解决。相比较而言,同样的情节要是发生在高语境文化中,对抗性细节的处理和表现肯定要平静得多,更多的语言会通过身体语言、体距、情境、和氛围来表达。

二、中性与情绪化文化

在荷兰学者强皮纳斯的文化构架理论当中,中性与情绪化纬度是一个区分文化差异的重要方面。它是指人际交往中情绪外露的程度。情绪表露含蓄微弱的文化被称为中性文化,而情绪表露鲜明夸张的文化被称为情绪文化。在中性文化里,人与人之间很少身体的接触,人与人之间的交流也比较微妙,因为情绪表露很少,需要用心领神会才行。相反,在情绪文化里,人与人之间身体的接触比较公开自然,沟通交流时表情丰富,用词夸张,充满肢体语言^{[2]66}。

电影当中表现墨西哥人交往的时候,比如保姆带两个孩子回家参加儿子的婚礼那场戏,婚礼的场面颇为盛大,人们交谈热情,声音激昂,见面是亲密搂抱,亲吻面颊。充满欢乐的舞会场面中,人们喝酒吃饭,和着具有浓郁拉丁气息的音乐热情地载歌载舞,好似狂欢节一般。奔放热烈的场景,亲密丰富的肢体语言,情绪表露鲜明夸张,体现了情绪化文化的特征。

相比之下,日本人的出场相对显得安静、沉默,没有夸张的表情,丰富的肢体动作,含蓄而委婉,情节平稳而平静地向前推进。根据跨文化学

者陈晓萍的研究,在中性文化里,人与人之间很少身体的接触,人与人之间的交流也比较微妙,需心领神会才行。日本人朋友之间双手可以有76%~100%的接触,其他可接触的部位就是肩部、双臂和头顶。与母亲可接触的部位有肩、小臂和双手,接触最多的是指尖;与父亲可接触的部位更少,只有双手和指尖^{[2]67}。影片中,千惠子在母亲自杀身亡后与父亲不能很好的沟通,更没有亲情之间亲昵的肢体接触,父女之间的情感不能得以有效沟通。他们之间的沉默与距离体现了日本中性文化的特点。除此之外,日本人讲话时表情中性,喜怒不形于色,这一点尤其体现在日本成人之间的对话之中,比如日本警探与父亲安二郎之间,谈论的内容是关于安二郎之妻的自杀,然而整个对话过程中看不到双方面部五官的变化起伏,或是肢体动作的表现,一切都是四平八稳,也许内心已经波涛汹涌、五味杂陈了,可表面上还是波澜不兴、静如止水的样子。

三、男权社会与男女平等

在阳刚性的文化,男人具有较大的权威与控制权,而且表现雄心、果断、高度成就感、力量、竞争性与追求物欲等特质。这种文化也期待女性扮演相夫教子的角色^{[1]80}。影片中摩洛哥的男性就具有这种特性。在影片开始阶段,当父亲得知小儿子偷看姐姐洗澡一事之后怒不可遏,大声斥责,而母亲却一言不发,呆坐一旁。由此可看出父亲在家中的绝对权威和母亲的从属地位。家中事务,无论巨细,皆由父亲一人做主,同时父亲也承担了家庭的主要责任,比如影片中父亲得知是自己的儿子向美国大巴射击之后,果决地带着儿子逃亡,躲避警察的追捕。而母亲这个概念和角色,在此后的情节中干脆被略去。这种男权社会的阳刚之气也体现在小儿子身上,他自由无畏,勇于担当。在受到警察追捕,双方发生了激烈的交火,在哥哥中枪、父亲哀号之时,他勇敢地举枪反击,最后为救哥哥的性命,自己承担了所有责任,要求警察救助。

与之比较,美国的文化呈现出平等民主的特

征。夫妻之间,虽性别不同,却没有地位悬殊之分。双方虽有矛盾、异议,但却能够平等对话,各抒己见,解决分歧。没有摩洛哥家庭的父亲绝对支配与母亲的绝对服从。夫妇俩人共同承担家庭的责任,在小儿子死亡之时,母亲表现得更加坚强,守护在孩子们身边,而父亲却因为恐惧而逃避,离家出走。除此之外,美国文化的平等民主还体现在成人对小孩的重视以及尊重上。剧中,作为父亲的理查德在与孩子们通电话的时候,耐心而温柔,像朋友一样倾听孩子们的趣事,这与摩洛哥家庭形成强烈对比,摩洛哥家庭父亲是家长作风,武断而权威,大男子主义,很少与孩子平等地交流。

四、结 语

看电影是受学生喜爱的英语学习方式之一,它集语言知识与文学、自然与社会、文化与历史、科学与艺术、宗教与道德、理想与现实于一身,容人生、情感、娱乐、艺术形式为一体,是生活的浓缩。看电影,不仅能引发学生进一步深入学习的兴趣,还能拓宽视野、增长见识,习得文化。实践证明,语言的学习离不开文化的学习,只有对目的国的文化有了深入的了解,才能更好地掌握所学习的相关语言。

参 考 文 献

- [1]陈国明. 跨文化交际学[M]. 上海:华东师范大学出版社, 2009.
- [2]陈晓萍. 跨文化管理[M]. 北京:清华大学出版社, 2009.
- [3]贾玉新. 跨文化交际学[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2002.

(上接第42页)不同城市片区可以根据自身城市特点可以增加或减少评价因子,灵活设计。特色因子为区域特征、文化特征、历史特征、产业特征、经济特征、社会特征、自然特征等(见图4)。

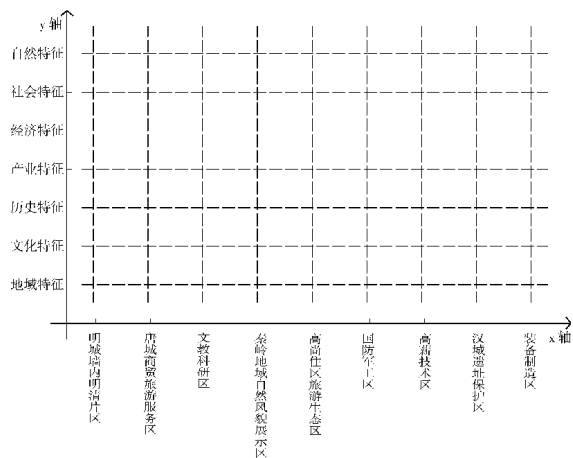


图4 标识体系二维坐标模型

3. 城市标识体系建构与表达

城市标识体系特色研究最后一个过程是城

市标识体系建构与表达。

基于特色主题确定下对有形的标识体系与无形的标识体系进行建构与表达。

(1)有形的标识体系建立:基于城市标识体系确定的特色主题,标识点与标识基地建立形象、色彩、肌理、材质、工艺、方向、位置、空间、重心、结构等方面的选择而确定。

(2)无形的标识体系建立:基于城市标识体系特色主题,理念标识与行为标识都以特色为主题而进行文字、口号、歌曲的宣传,行为和活动的展现。

四、结论

本文将城市标识体系作为一个整体来研究,建立一种具有普适性的城市标识体系框架,运用空间塑造设计手法来落实,并为国内其他城市建立标识体系提供新的思路以及基础理论和实例参考。

参 考 文 献

- [1]曾蓝. 西安城市历史标识[D]. 西安:西安建筑科技大学硕士学位论文, 2005.
- [2]黄宇亮. 杭州城市识别系统研究[D]. 杭州:浙江大学硕士学位论文, 2005.